

Dades personals

Núria Solano Dalmau

Av. Barcelona, 188 3r 1a
08700 Igualada (Barcelona)

☎ (+34) 938 066 159 / 650 878 830

✉ traduccions@nuriasolano.com

Data de naixement: 29 d'octubre de 1981



Formació acadèmica

11/2011 - 07/2012	Curs de correcció de guions de doblatge Escola Catalana de Doblatge (ECAD).
10/2010 - 06/2011	Postgrau de correcció i qualitat lingüística Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).
03/2007 - 06/2007	Curs d'especialització en polítiques europees Universitat Oberta de Catalunya (UOC) i Patronat Català Pro Europa.
10/2005 - 09/2006	Diploma d'estudis superiors especialitzats en relacions internacionals i integració europea Institut Universitari d'Estudis Europeus, UAB.
10/2003 - 06/2004	Màster d'estudis europeus Zentrum für Europäische Integrationsforschung (ZEI), Bonn (Alemanya).
09/2000 - 06/2001	Diploma in European Culture and Languages University of Kent at Canterbury (UKC), Canterbury (Regne Unit).
09/1999 - 06/2003	Llicenciatura en traducció i interpretació Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).

Formació acadèmica

Combinacions	EN > CAT EN > ES FR > CAT FR > ES CAT > ES ES > CAT	Especialitats	Ciències socials Unió Europea Dret Educació Comerç Turisme
---------------------	--	----------------------	---

Traductora jurada anglès-català núm. 1159 del Registre professional de traductors i intèrprets de català.

Sòcia núm. 658 de l'APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya).

Clients

- ☐ **Mallol Traductors Associats, SL**, empresa de traduccions, correccions i transcripcions: transcripcions de textos orals per al Parlament de Catalunya i traduccions anglès-català.
- ☐ **Lidera comunicació**, serveis integrals de comunicació per a empreses, institucions i associacions.
- ☐ **Blautech**, empresa de piscines i accessoris d'aigua. Traduccions anglès i francès.
- ☐ **Ipsos**, empresa d'estudis de mercat: traduccions castellà-català.
- ☐ **Addenda, gestió i assessorament de l'edició**: correccions de català i traduccions d'anglès i francès al català.
- ☐ **Tremola produccions**, empresa de disseny de Manresa: traduccions d'anglès i francès.
- ☐ **MgComunicacions**, empresa de disseny i comunicació d'Igualada: traduccions.
- ☐ **STAR Servicios lingüísticos, SL**: traduccions castellà-català.
- ☐ **Eurecamedia**, empresa de serveis de comunicació i formació empresarial, del grup Universitat Oberta de Catalunya (UOC): traduccions d'anglès i francès al castellà i al català i tractament didàctic d'assignatures de la UOC.
- ☐ **Pharmalexix translation services**, solucions lingüístiques per al sector farmacèutic i les àrees relacionades: correccions de català.
- ☐ **Fira d'Igualada**, entitat que té l'objectiu de fomentar fires, mercats, festes i potenciar el comerç i la indústria d'Igualada i la seva comarca: traduccions francès > català.

Experiència laboral

Des de jul. de 2011	Escola Oficial d'Idiomes d'Igualada Professora d'anglès: curs intensiu per formació del professorat i anglès oral
maig de 2011	Institut d'Estudis Catalans Pràctiques de correcció al servei editorial (100 hores).
01/2011 - 04/2011	Síndic de Greuges de Catalunya Pràctiques de correcció als serveis lingüístics de la institució (300 hores).
07/2008 - 07/2010	Ajuntament de Vilafranca del Penedès Tècnica AODL (Agent d'Ocupació i Desenvolupament Local) al Servei de Relacions Internacionals i Cooperació.
10/2007 - 04/2008	ECOMIT CONSULTING, SL Tècnica de projectes europeus.
03/2006 - 09/2007	Càritas Diocesana de Barcelona Administrativa.
10/2005 - 01/2006	CETA , Escola Universitària de Turisme (adscriu a la Universitat de Girona) Administrativa.
05/2005 - 07/2005	L'Institut , acadèmia d'idiomes (Igualada). Professora d'anglès i francès.
02/2005 - 05/2005	Càritas Diocesana de Barcelona Suport administratiu, atenció telefònica, assessorament legal a treballadors, empresaris i assistents socials, suport a l'equip de migració.
10/2004 - 12/2004	Patronat Català Pro Europa, Delegació del Govern a Brussel·les Becària de l'Eurostage: suport als tècnics, assistència a reunions a les institucions europees, redacció de notícies, recull de premsa diari.

Idiomes

- **Català** (llengua materna)
Curs de correcció de textos escrits (Òmnium Cultural Anoia, 10/2009 - 06/2010, cent hores).
Nivell superior D (2002).
- **Castellà** (nivell de llengua materna)
- **Anglès** (avançat)
Certificat avançat (5è) de l'Escola Oficial d'Idiomes (juny 2010).
Programa Erasmus a la University of Kent at Canterbury (2000-2001), Anglaterra.
First Certificate of English (University of Cambridge), desembre 1998.
Cursos a Folkestone, English Vacation School, estius de 1996, 1997 i 1998.
- **Francès** (avançat)
Cours de Langue et Civilisation Française à La Sorbonne, París (estiu 2003).
DELFI (Diplôme d'Études en Langue Française): nivell 1 (1997) - nivell 2 (2000).
- **Alemanys** (nivell mitjà)
Certificat avançat (5è) de l'Escola de Oficial d'Idiomes (juny 2010).
Curs al Goethe Institut de Barcelona (octubre 2006 - febrer 2007), nivell de Mittelstufe.
Curs a l'Institut Libre Marie Haps de Brussel·les (octubre - desembre 2004).
Curs a la Volkshochschule de Bonn (febrer - juny 2003).

Formació complementària

- Jornadas científicas y profesionales de traducción médica (Barcelona, setembre 2012).
- Curs d'audiodescripció per a persones cegues (ECAD, Escola Catalana de Doblatge), maig 2012.
- Taller de revisió i perfeccionament de la llengua catalana (Òmnium-Anoia), maig 2012.
- Traducción asistida con SDL Trados Studio 2009 (curs virtual de SIC SL, juliol 2010).
- Traducción para doblaje, de la SGAE Catalunya, maig 2010 (24 hores).
- Eines pràctiques per a la planificació i gestió de projectes europeus al Col·legi de Politòlegs i Sociòlegs de Catalunya (juny 2007).
- Principals reptes de la Unió Europea, organitzat per la Regidoria d'Integració Europea de l'Ajuntament de Sitges i el Consell Comarcal del Garraf (abril - maig 2007).
- Traducció jurídica anglès - català, de l'Escola de Doctorat i Formació Continuada de la UAB, 2003.